

**Н.В. Лягушкина**

Московский городской педагогический университет

## **МОДЕЛИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ И ТЕСТИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Рассмотрен процесс формирования и тестирования профессиональных компетенций через моделирование различных ситуаций общения. Отдельное внимание уделяется формированию компетенций, связанных с межкультурным взаимодействием.

Ключевые слова: *межкультурный диалог, тестирование профессиональных компетенций, ролевая игра, мозговой штурм, работа в команде.*

В настоящее время в образовании все большее внимание уделяется формированию и развитию различных компетенций. Говоря о лингвистическом образовании, в том числе о подготовке переводчиков, необходимо подчеркнуть значимость культурных компетенций, которым посвящена данная работа.

Важно отметить, что в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 «Лингвистика» о способности студентов к общению на межкультурном уровне говорится не только (и даже не столько) в разделе «Общекультурные компетенции», но и в разделе «Профессиональные компетенции в области производственно-практической деятельности». Так, требуется, чтобы выпускник *имел представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2); умел осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7); был способен адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-9); мог моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-10)* [1]. Иными словами, формирование перечисленных навыков и умений необходимо осуществлять в рамках базовой части профессионального цикла, например в ходе изучения дисциплины «Практический курс первого/второго иностранного языка».

Остановимся на вопросе, что именно необходимо изучать с целью развития межкультурной компетенции на занятиях по английскому языку.

П. Браун и С. Ливинсон выдвинули теорию о разделении культур на два типа: положительной и отрицательной вежливости [2]. Согласно авторам, представители культуры отрицательной вежливости, к которым относится англосаксонская, ориентированы на сохранение личного пространства и на компенсирование необходимости отрицательного лица. С этой целью британцы прибегают к различным способам так называемого «хеджирования», т.е. снижению риска «потерять положительное лицо». К подобным приемам относятся как языковые средства выражения, так и общая стратегия построения высказывания.

Из языковых средств можно упомянуть использование модальных глаголов *would*, *could* и других и предоставление, таким образом, адресату выбора совершать или не совершать действие. В качестве примера отношения самих британцев к своей лингвокультуре можно привести карикатуру из юмористического сборника «Как стать британцем» [3] (рис. 1).



Рис. 1. Юмористический взгляд на вежливость

Еще одним языковым средством выражения негативной вежливости выступает вводное слово *please*. Для носителей английского языка важную роль играет, как наличие данного слова в просьбе [3] (рис. 2), так и место данного слова в высказывании. Так, фразы *Please provide the following contact information: name and telephone number; Philip will you repeat that for the class, please?* звучат вполне вежливо. В то время как вводное слово, расположенное

в середине предложения, указывает на раздраженность говорящего, ср.: 'Including, **please**, names and addresses of anyone you spent time with,' he added pleasantly and saw her understand that he was serious.

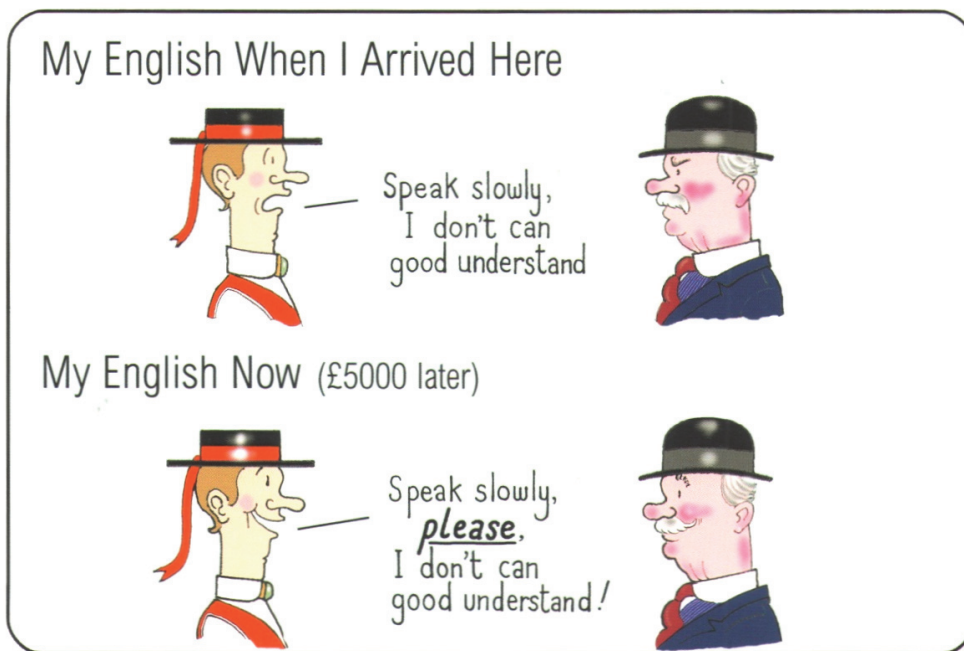


Рис. 2. Юмористический взгляд на использование слова *please*

Рассмотрим пример выражения негативной вежливости на уровне стратегии построения высказывания. В английском языке существует тенденция к постановке отрицания при глаголе, в то время как в русском оно атрибутивное, например: *Я думаю, он был несчастлив* – *I don't think he was really happy*. Отметим, что автор английской фразы, поставив отрицание при сказуемом, снижает категоричность всего высказывания, т.е. подчеркивается, что автор выражает лишь свое мнение. Более того, носители английского языка вообще избегают употребления слов с яркой отрицательной коннотацией (*wrong, stupid, boring, to hate, to dislike* и др.). Ср.: *Он не глуп* – *He is pretty smart*; *Это плохая идея* – *It's not a good idea*; *Я не люблю театр* – *I am not particularly fond of theatre*; *If checked bags fail to arrive at the airport...* – *Если ваш багаж не прибыл в аэропорт...*

Перейдем к описанию способов формирования, закрепления и тестирования навыков межкультурной компетенции. Для того чтобы изучающие английский язык познакомились с перечисленными особенностями англосаксонской ментальности, необходимо провести вводную лекцию и предложить студентам самостоятельное изучение ряда пособий по данной тематике [4, 5]. Кроме того,

особенно важно обращать внимание учащихся на различные культурные нюансы, встречающиеся в ходе изучения языка, таким образом, многократно повторяя пройденный материал.

В качестве иллюстрации способа закрепления межкультурной компетенции можно рассмотреть задание на просмотр видеофрагмента с последующим обсуждением. Приведем два примера.

После просмотра отрывка из фильма «Последний шанс Харви»<sup>1</sup> студентам предлагается ответить на ряд вопросов, касающихся содержания фильма: 1) *What was Harvey apologizing for?* 2) *What were Harvey's troubles?* 3) *Did he enjoy his job? Was it his dream?* 4) *What does the term 'stiff upper lip' mean?* При этом ответ на последний вопрос актуализует (или формирует) знания о типичных чертах британского национального характера, в частности о сдержанности и стойкости.

Аналогичное задание дается студентам после просмотра отрывка фильма «Королева»<sup>2</sup>: 1) *What for did the Prime Minister call the Queen?* 2) *What was the Queen's opinion about the latest press?* 3) *What kind of advice did Tony Blair give?* 4) *What is the Queen's opinion about the British people?* 5) *How did Queen's private assistant Robin explain her behaviour? Did the Prime Minister understand it?* Анализируя образ королевы Елизаветы II и ее отношение к британскому народу, учащиеся снова обращают внимание на особенности британского менталитета.

Отметим, что просмотр предложенного видеофрагмента можно предварить более детальным знакомством с личностью и характером Королевы Британии, например, чтением текста *Awesome Sense of Duty*<sup>3</sup>. Кроме того, можно предложить учащимся ряд заданий для самостоятельной подготовки, в том числе анализ содержания фильма об отце Елизаветы II *The King's Speech*<sup>4</sup>. Как представляется, подобные задания повышают мотивацию студентов к изучению иностранного языка и знакомству с национальной культурой страны изучаемого языка.

Остановимся на возможностях развития межкультурной компетенции при обучении переводу.

При обучении стратегии перевода субъектного инфинитивного оборота важно указать на частотность активных глаголов *seem, appear, happen, prove, turn out* и составных именных сказуемых на основе прилагательных: *be (un)likely, sure, certain+to*. Данные единицы в комбинации с последующим инфинитивом

---

<sup>1</sup> Last Chance Harvey. Dir. J. Hopkins, star. D. Hoffman, E. Thompson, K. Baker. Overture Films, 2008.

<sup>2</sup> The Queen. Dir. St. Frears, star. H. Mirren, M. Sheen, J. Cromwell. Granada Productions, 2006.

<sup>3</sup> Практикум по культуре речевого общения: учеб. пособие в 2 т. / О.А. Сулейманова [и др.]. М.: Академия, 2013. (В печати.)

<sup>4</sup> The King's Speech. Dir. T. Hooper, Star. C. Firth, G. Rush, H. Bonham Carter. Momentum Pictures, 2010.

привносят представление о наличии отношения субъекта к имеющимся фактам. Таким образом, носитель английского языка, обращаясь к приему «хеджирования», снижает категоричность суждения. Отметим, что стратегия перевода состоит в членении высказывания, при этом одно из полученных предложений – безличное, что является типичным для русского языка [6].

Заметим также, что навык опоры на упомянутые активные глаголы и сочетания с прилагательными при построении высказывания на английском языке можно отрабатывать и в рамках курса практики речи, например при комментировании.

При обучении стилистическим аспектам перевода необходимо знакомить учащихся с ментальностью англичан и языковыми средствами ее выражения. Так, английской лингвокультуре свойственны опора на факты и аргументы и «стремление придать речи максимальную объективность, что достигается посредством частых прямых и косвенных ссылок на авторитетный источник, результаты исследований или данные статистики». Примером прямой отсылки могут служить выражения *the survey / research revealed, current figures report that*, косвенная отсылка может выражаться фразами *there is evidence to suggest*, структурами в форме страдательного залога [7].

К другим стилистическим особенностям английского языка можно отнести упомянутую выше позитивную установку и политически корректный язык [7, с. 164–165], которые также требуют внимания при обучении английскому языку, в частности переводу.

Отдельно хотелось бы рассмотреть формирование, развитие и тестирование профессиональной компетенции в области производственно-практической деятельности – 10, которая нацелена на умение **моделировать возможные ситуации общения** между представителями различных культур и социумов.

Как представляется, целесообразнее всего развивать данную компетенцию в рамках курса культуры речевого общения. При этом необходимо, во-первых, предложить студентам набор разработанных полноценных коммуникативных стратегий, снабженный необходимым вокабуляром. Во-вторых, важно достичь многократной итерации при работе над коммуникативными ситуациями. Например, авторы учебника «Практикум по культуре речевого общения» предлагают современный формат работы в условиях моделирования ситуаций естественного общения: *ролевая игра (role play)*, *работа в команде (team work)* и *мозговой штурм (brainstorming)*. Задания, направленные на осмысление ситуации общения, развивают умение определить типовую ситуацию (дома, на работе, на конференции и т.д.) и условия коммуникации<sup>1</sup>. Иными словами, студенты учатся строить модели социальных ситуаций и типичных сценариев взаимодействия.

---

<sup>1</sup> Практикум по культуре речевого общения: учеб. пособие: в 2 т. / О.А. Сулейманова [и др.]. М.: Академия, 2013. (В печати.)

Рассмотрим прием моделирования различных коммуникативных ситуаций подробнее. Вернемся к склонности представителей англосаксонской лингвокультуры предоставлять адресату выбор совершать или не совершать действие путем опоры на модальные глаголы. Навык использования таких конструкций может быть отработан с помощью следующего упражнения<sup>1</sup>: *Account for the most natural pattern of communicative behaviour in the suggested settings, rely on **Asking & Giving / Refusing Permission** strategy.* Предлагаемые к моделированию ситуации целесообразно расположить по мере усложнения. Например, ситуация общения с деканом является для студентов привычной: *an undergraduate student is asking for Dean's permission to take finals ahead of schedule; a student is asking for Dean's permission to change the title of the research paper / theme of the research.* Далее можно перейти к моделированию потенциального общения в профессиональной среде: *an employee is asking for permission to take a day-off for domestic reasons; an employee is asking for permission to postpone his vacation; an employee is asking for permission to join an on-site Spanish course; a building society is asking for the local authorities' permission to redesign the adjacent area.*

Для повышения мотивации учащихся можно использовать ролевую игру с аналогичным заданием: *the UNIFEM (United Nations Development Fund for Women) Goodwill Ambassador Nicole Kidman is asking for permission to postpone a film shooting session on account of a press conference at the United Nations.*

Рассмотрим еще примеры моделирования межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения. Студентам предлагается использовать две коммуникативные стратегии, отработанные ранее, и смоделировать общение: *Practice **Evading & Being Vague and Pushing for an Answer** strategies in the following situations:*

1) *a 29-year-old female self-starter, born to a Russian mother of an African father, grew up in a village orphanage, now head of a travel agency, in the interview is carefully **evading** the sensitive issues of her orphanage background and unfriendly treatment in ethnic minority-hostile environment;*

2) *an entrepreneur, one of the top thousand richest men in Jakarta, born into a family with 13 siblings in a rural part of Indonesia, running his own business, when granting an interview offers a **vague** description of his first working experience at the age of 14 after his father's death (ice creams street vendor; then door-to-door peddler in his native town), leaving the wife and two children at 21 and moving to Jakarta to set up his own business, cheating the bank to get a soft loan, struggling with anti-Chinese riots' attacks on his shops<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup> Практикум по культуре речевого общения: учеб. пособие в 2 т. / О.А. Сулейманова [и др.]. М.: Академия, 2013. (В печати.)

Заметим, что некоторые знания об иной культуре не требуют многократной отработки и могут быть введены в комплексе с отработкой других навыков межкультурного взаимодействия. Так, тренируя навык выражения разочарования, студенты узнают о таких особенностях поведения британцев, как строгое следование различным правилам и сдержанность в общении, ср.: *Account for the most natural pattern of communicative behaviour in the suggested settings, rely on Asking & Giving / Refusing Permission strategy:*

1) *the English are voicing disappointment at queue-jumpers at the airport; an Italian is voicing disappointment at the English being reluctant to get involved in a conversation while commuting, queuing, etc.*

2) **Role play:** *Two colleagues having got stuck in a traffic jam are voicing their disappointment at the decreasing driving culture in the UK when seeing a group of jaywalkers and an unscrupulous driver 'cheating' by zipping down the outside, faster-moving lane and then trying to edge back at a later point; an Italian student in his / her E-mail to his family is voicing bitter disappointment that when s/he starts talking to the English on a train, they seem to treat him as drunk, drugged or deranged; an elderly English lady in a letter to the editor-in-chief of a local newspaper is voicing disappointment at the modern trend to talk loudly on the mobile-phone in public<sup>1</sup>.*

Тестирование полученных навыков можно проводить в том же формате, что и отработку, т.е. путем моделирования предложенных коммуникативных ситуаций. Ряд заданий, особенно в рамках промежуточной аттестации, проводится в письменной форме, ср.:

1. *Practice Evading & Being Vague strategy in the following situation (to be done in writing): a new editor-in-chief of a medical journal is responding to the letters of readers concerned about the changed message of the periodical (a distinct turn to pharmaceutical product placement) and evading direct answers.*

2. *Practice Voicing Belief / Disbelief strategy in the following situation (to be done in writing): a new crisis manager of a company, writing a memo to his CEO, is voicing disbelief in the efficiency of measures suggested by the previous crisis manager.*

3. *Practice Voicing Belief / Disbelief strategy in the following situation (to be done in writing): a professor, grading a student's course paper stating that in slow-growth economy firms can win big in the marketplace by doing things only a little bit better than the competition, is voicing his disbelief in the conclusions (tips: even in a conservative environment it is hard to deliver a truly compelling message to customers if you sound like everyone else; even with an unforgiving climate on Wall Street, merely cutting bottom-line costs doesn't do much to spur top-line growth)<sup>1</sup>.*

---

<sup>1</sup> Практикум по культуре речевого общения: учеб. пособие в 2 т. / О.А. Сулейманова [и др.]. М.: Академия, 2013. (В печати.)

Таким образом, мы рассмотрели пути формирования, закрепления и проверки навыков построения межкультурного диалога, а именно: навыков, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов; умения моделировать социальные ситуации и типичные сценарии взаимодействия; умения адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

### **Список литературы**

1. Сайт Министерства образования и науки РФ [Электронный ресурс]. – URL: <http://минобрнауки.рф> (дата обращения: 25.03.2013).
2. Brown P. and Levinson St. C. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
3. Ford M., Legon P. The How To Be British Collection. – L.: Lee Gone Publications, 2010.
4. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур: учеб. пособие. – М.: Р. Валент, 2005.
5. Fox K. Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour. – L.: Nicholas Brealey Publishing, 2008.
6. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие / О.А. Сулейманова [и др.] – М.: Академия, 2012.
7. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие / О.А. Сулейманова [и др.] – М.: Академия, 2010.

Получено 20.03.2013

**N.V. Lyagushkina**

## **RELYING ON CROSS-CULTURAL DIALOGUE TO FORM AND TEST LINGUISTS' AND TRANSLATORS' PROFESSIONAL COMPETENCE**

The article deals in the ways how to form and test professional competence through mocking different communication cases. The emphasis is on the skills of cross-cultural interaction.

Keywords: *cross-cultural dialogue, testing professional competence, role play, brainstorming, team work.*